

Choi 13 인터뷰/Interview [한국 옮김 & English Translation]

*오디오에서 글로 옮긴게 정확하지는 않지만 전체 의미를 잘 전하려고 노력했습니다.

*Important point of note: The Korean transcription is not exact; I have clarified some of the expressions and omitted repetitive parts. The essential message remains the same.

Person Code: Choi 13

Interviewer: I

I: 그래서 첫번째 질문은요, 6.25 전쟁 때 몇살이었고 어디서 사셨어요?

I: How old were you during 6.25 and where did you live?

Choi 13: 나 충청남도 인정면에서 살았어요.

Choi 13: I lived in Southern ChoongChung Province in Injeong-myeon.

I: 몇살 정도였어요?

I: How old were you?

Choi 13: 초등학교 4학년이었으니까 1학기 때 6.25 난리가 났었거든. 학교에 갔더니 선생님이 비행기가 뜨면 의자 밑으로 들어 가라 하더라고. 폭격이 많으니까 집에 들어가서 말하니까 가지 말라고 하더군. 식구가 집에 돌아와서 죽어도 같이 죽자고.

Choi 13: I was in fourth grade. In the first semester, 6.25 broke out. When I went to school, my teacher told us to go under the chair when the airplane passes above. When air raids became more intense, my parents told me not to go to school. They said they would rather we die together than separate.

I: 아 그렇구나. 전쟁이 일어난걸 아셨나요?

I: Ah, I see. Did you understand that the war was happening?

Choi 13: 알죠.

Choi 13: Of course.

I: 왜인지 알았나요?

I: Did you understand why?

Choi 13: 왜냐면 인천하고 아산만이 바다가 있거든요. 바로 맞은편 자리요. 그래서 거기가 심했어. 보복대들이 다 우리 동네에 왔어. 그래서 명절도 못하고 보복대 온 사람들 다 채우고. 의용군이 끌려온 사람 다 채워줘야 하니까. 인민군들이 나오라고 하자나 그래서 가면 인민군들이 노래 부르라고 해. 자기 노래 가르켜 주면 나는 잊어버리지. 빨갱이들 노래야. 무궁화 삼천리 노래 넣어. 그럼 또 시켜. 그래도 계속 넣어. 그래도 그 사람들 좋았어요.

Choi 13: Between my town and Incheon there was sea. Incheon was right on the opposite side. War was quite intense there. A national service corps entered our town; that was during the holiday but we

had to instead house and feed them. When inmin soldiers told us to come out, they taught us their song. I forgot the lyrics right away and instead sing our national anthem. Then they would teach again.

Overall, they were nice people though.

I: 인민군들이요?

I: Inmin soldiers?

Choi 13: 응. 그래도 본토배기 사람들이 못됐어. 그 사람들이 더 지랄을 해. 우리 집안 아저씨가 면장을 봤는데 콩밭에 숨었어요. 그런데 그 빨갱이들이, 한국 빨갱이들이 아저씨네 집에 가. 마루 밑까지 다 뒤져서. 대번 평화 되서 아저씨가 또 면장이 되었어...

Choi 13: Yes. It was those Reds in our region who were wicked people. They caused so much chaos. One of my family members worked as the head of the town office and hid on our farm. The Reds from our region would go to his house and search it thoroughly. After peace, he again became the head.

I: 그럼 면장들을 빨갱이들이 많이...

I: Then heads of offices were often the Reds' target.

Choi 13: 많이 죽이죠.

Choi 13: So many heads of the offices were killed.

Huh 14: 진짜 많이 죽이죠.

Huh 14: So many killings.

Choi 13: 평화한다 저기 한다 해서 내가 가 봤어. 우리 오빠 그 때 졸업한다 해서 몇살인가... 몰라. 열아홉인가 해. 의용군에 보낸데. 우리 아버지가 언니네 간 사이 8 월달에 고구마 케고 싸 보내는데 공주에 보국대에 나가는데 요만한 애들도 파서 하는데 마곡사 절 구경하다가 일주일만에...

Choi 13: After peace I went to his house. My brother graduated that year at 19; he was to be sent to the volunteer army. My dad dug out sweet potatoes for my sister; little kids also helped out. My brother was to go to a national service corps in Gongju.

Huh 14: 닥치는 데로 죽여. 무법이야. 천지가 무법이야. 3 개월동안.

Huh 14: There was no such thing as laws; this period of three months was a time of ruthless killings.

Choi 13: 8 월 보름날 3 일도 안 되서 평화가 됐어. 동네 사람 장치고 엄마도 죽을 뻔 했는데 살고. 그 중에 제일 미워하는 사람이 빨갱이가 됐는데 군대 간 아들이 앙숙이어서 직접 가서 빨갱이들을 우리 나라에 해를 끼쳤으니까... 나도 우리 오빠 보국대 보낸 사람 보면 두들겨 팼려고. 여자러도 남자 성질이라. 오빠가 오히려 더 온순하고. 그 사람 이름이 배상순인데 내보내더라고.

Choi 13: Three days before a fortnight elapsed in August, peace came. We had see the chaotic time when people from our villages

ruled when my mom almost died. The people we hated the most became the Reds, and one son from the army killed the Reds for harming our country. I also went to beat people who forced my brother to join the national service corps. My brother was much milder than I was. I remember his name: Sang-Soon Bae. I wanted to beat him up, but they turned me away.

Huh 14: 용감하네.

Huh 14: How brave!

I: 그럼 빨갱이들하고 국군들이 싸웠는데 이념보다 옛날 원망이 더 큰것 같나요?

I: When the Reds and our armies fought, do you think resentment played a bigger role than ideology?

Choi 13: 우리는 피난을 안 갔는데 큰엄마가 보내려 했더니 조카..

Choi 13: We didn't take a refuge anywhere but my aunt wanted to send...

Huh 14: 어딘데?

Huh 14: Where?

Choi 13: 충청남도 아산.

Choi 13: Southern ChungCheong Province in Asan.

Huh 14: 아 거기도 그렇게 빨갱이가 많았어?

Choi 14: Were there many Reds there too?

Choi 13: 진짜 심했어.

Choi 13: Extremely so.

Huh 14: 전라도도 많았는데.

Huh 14: There were many in Cholla Province too.

Choi 13: 거긴 인천하고 맞은편 아니요. 6.25 지나가고 비행기가 뱅뱅하는데 나쁜 사람 배를 우리 비행기가 폭격하는거야.

Choi 13: I lived on the opposite side of Incheon. After 6.25 we heard so many planes bombing... our planes they were, bombing the boats with wicked people in it.

Huh 14: 3 개월동안 지긋지긋해.

Huh 14: It was terrible three months.

Choi 13: 강정때는 그나마 강낭기나 그런 것이라도 얻어 먹었지 근데 6.25 는 남의 닭도 막 잡아먹고...

Choi 13: During the Occupation, at least we could survive on corns. In 6.25 though, we had to steal others' chickens.

Huh 14: 무법 천지야.

Huh 14: A lawless world.

Choi 13: 보름날 다 걸어가. 그래가지고 그 사람들이 도망갈려고 걸은거야.

Choi 13: When fortnight came, they would take it all because those people (Reds) needed to run.

I: 군인들이 해친것 보다 마을 사람들이...

I: **More than the soldiers, did the villagers harm...**

Choi 13: 그렇지 지방 사람들이 더 지랄했지.

Choi 13: **Yes. People from the region caused most chaos.**

Huh 14: 지방의 폭도가 많았어.

Huh 14: **There was greater regional violence.**

Choi 13: 거기 좋은 사람들은 좋았는데 지방이 더 심했어.

Choi 13: **There were good people, but violence was most extreme in the region.**

Huh 14: 동네를 피해야돼. 고향에 돌아가면 안 돼.

Huh 14: **You have to avoid your village; you should not return to your hometown.**

I: 사이가 좋았을텐데 왜 죽이기 시작했을까요?

I: **If you had a good relationship, why would anyone start killing?**

Choi 13: 그거는 갑자기 쳐들어 오르니까...

Choi 13: **Can't help it when they start to suddenly invade...**

Huh 14: 대한민국에서 올라갔다 내려오면서 새면서 많이 죽었어. 휴가 가서 군인들도 없었어요. 그래서 질서가 없어서 아무 이유 없이 사람 죽이고.

이북은 그래도 우리보다 살기 좋았나봐. 전차부대가 내려와서...

Huh 14: **As they moved up and down, so many died. Many soldiers were not there because of vacation. I guess the disorder is what made people kill without reason. Apparently North lived better than we did...**